

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ**

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ
И ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЕ
ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

**Материалы
III Международной научной конференции,
посвященной 88-летию образования
Белорусского государственного университета**

Минск, 30 октября 2009 г.

**МІЖКУЛЬТУРНАЯ КАМУНІКАЦЫЯ
І ПРАФЕСІЙНА АРІЕНТАВАНАЕ
НАВУЧАННЕ ЗАМЕЖНЫМ МОВАМ**

**Матэрыялы
III Міжнароднай навуковай канферэнцыі,
прысвечанай 88-годдзю заснавання
Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта**

Мінск, 30 кастрычніка 2009 г.

**Минск
«Тесей»
2009**

УДК 378.016:81'243(082)
ББК 74.58я43
М43

Редакционная коллегия:
доктор исторических наук *В. Г. Шадурский*
кандидат исторических наук *А. В. Русакович*
кандидат педагогических наук *М. Ф. Арсентьева*
кандидат педагогических наук *О. В. Васильева*
кандидат филологических наук *С. А. Дубинко*
кандидат филологических наук *В. И. Дублянский*
кандидат филологических наук *И. Н. Ивашкевич*
кандидат филологических наук *Т. В. Караичева*
кандидат педагогических наук *О. И. Моисеенко*
кандидат филологических наук *Г. В. Синило*
кандидат филологических наук *А. Г. Торжок*

М43

Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы III Междунар. науч. конф., посвящ. 88-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 30 окт. 2009 г. / редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. — Минск : Тесей, 2009. — 302 с.

ISBN 978-985-463-360-2.

Рассматриваются актуальные проблемы межкультурной коммуникации, лингвистики и методики преподавания иностранных языков, освещаются теоретико-методологические аспекты обучения профессионально ориентированной иноязычной речи, вопросы теории и практики перевода и актуальные вопросы культурологии.

Для научных работников, преподавателей, аспирантов и студентов.

УДК 378.016:81'243(082)
ББК 74.58я43

ISBN 978-985-463-360-2

© БГУ, 2009
© Оформление. ООО «Тесей», 2009

ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В СОДЕРЖАНИИ ОБРАЗОВАНИЯ В КОНТЕКСТЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Изотова Л. А., Полесский государственный университет

Процесс глобализации мирового сообщества на современном этапе является одним из важных ориентиров, который определяет стратегию как социально-экономического, так и культурно-образовательного развития цивилизации. Глобализация направлена на сплочение мирового сообщества в решении насущных проблем человечества, среди которых немало важное значение имеют проблемы образования и воспитания молодого поколения.

Развернувшиеся во многих странах реформы национальных систем образования продиктованы стремлением удовлетворить новые потребности развития экономики, культуры, науки и техники. Реформирование системы образования предусматривает воспитание поликультурной личности, а задача подготовки молодежи к жизни в поликультурном мире названа в числе приоритетных в документах ООН и ЮНЕСКО. В докладе Международной комиссии по образованию для XXI в. подчеркивается, что образование

должно, с одной стороны, способствовать тому, чтобы, человек осознал свои корни и тем самым мог определить место, которое он занимает в мире, и с другой — привить ему уважение к другим культурам.

Арсенал мировой педагогической науки располагает теориями поликультурного, этнокультурного и глобального образования, цели которых в той или иной мере отвечают задачам культурного плюрализма в образовании и воспитании подрастающих поколений.

Поиски модели национального образования в странах СНГ привели к разработке теории этнокультурного образования. С точки зрения российских ученых (А. Ю. Белогуров, Г. Ф. Хасанова, В. К. Шаповалов, А. Б. Панькин, Г. В. Палаткина и др.), этнокультурная направленность образования играет главенствующую роль в социализации и этнизации личности. Человек становится наследником культуры в процессе образования: постигая ее, он формируется как личность, обладающая определенными характеристиками этнического менталитета.

Каждая культура уникальна, самобытна и несет свою особенную функцию, обогащая развитие цивилизации. Наши знания о людях из других культур недостаточны. Неизбежность в межкультурной коммуникации конфликта и непонимания между людьми (Д. Мацумото) детерминирована этноцентризмом, предпочтением ценностей собственной культуры. Образование же выступает как необходимое условие воспроизводства культуры, что требует адекватного ее прочтения.

Таким образом, тенденция развития этнически ориентированной системы образования на фоне универсализации и унификации современной цивилизации составляет основной этнокультурный парадокс современности, который определяется, по мнению российского исследователя В. Д. Шадрикова, как противоречие между универсальной общечеловеческой миссией образования и его столь же неотъемлемой функцией механизма передачи уникального этнокультурного наследия и сохранения национальной идентичности.

Аспекты глобального образования, стремление к познанию мирового наследия и умение его использовать широко отражены в задаче формирования многоязычного индивида. Владение иностранными языками способствует освоению культуры мировой цивилизации, и таким образом осуществляется реализация идей культурного плюрализма. Известный тезис А. Н. Уайтхеда о том, что «человеческая цивилизация есть продукт языка, а язык есть продукт развивающейся цивилизации» заявляет о взаимозависимости и взаимовлиянии языка и культуры. Язык не может существовать вне культуры, равно как и культура не может существовать без языка, и изменение одной из данных составляющих ведет к изменениям другой.

Язык является одним из важных показателей культуры. Общеизвестно, что центральной фигурой коммуникативного процесса является человек, а средством общения выступает язык. И чем сильнее различие между языками и культурами, тем сложнее овладеть иностранным языком как средством общения. Межэтническая коммуникация реализуется во взаимосвязанной системе «человек — язык — культура» и носит комплексный характер. Человек в большинстве случаев не только сохраняет приверженность к родной культуре, но и может соединять в себе принадлежность к

нескольким культурам. Носитель двух языков и культур является центральной фигурой межэтнической коммуникации. Тем самым язык отражает все существенные особенности культуры данного этноса и сам является ее неотъемлемой частью.

Реализация идей этнокультурного образования возможна посредством создания этнокультурного образовательного пространства, в котором основная нагрузка по реализации целей и задач ложится на институты социализации.

К примеру, при подготовке специалистов экономического профиля в Полесском государственном университете в рамках дисциплины «Английский язык» (профессиональная лексика) данная проблема находит свое отражение в таких изучаемых темах, как «*Management and Cultural Diversity*», «*Business Ethics*», «*Negotiations*» (переговоры с деловыми партнерами на Ближнем Востоке, западными партнерами и т. д.; специфика процедуры начала и завершения переговоров; взаимные этнические стереотипы; нормы официального общения, корпоративная культура) и др.

Таким образом, всестороннее отражение особенностей культуры определенного этноса в языке его носителя, знание социально-духовной и национально-специфической сущности партнера по общению наиболее полно обеспечивает использование языка как средства межкультурной коммуникации и является предпосылкой взаимопонимания культурных субъектов и общностей.

СОДЕРЖАНИЕ

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

<i>Ухванова-Шмыгова И. Ф.</i> Межкультурное общение, профессионально ориентированное общение, аналитические практики: точки соприкосновения в контексте обучения иноязычному общению	11
--	----

СЕКЦИЯ 1

ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ИНОЯЗЫЧНОМ ОБЩЕНИИ

<i>Абраменко В. В.</i> Деловые культуры в международных экономических организациях (на примере МВФ)	14
<i>Берастойскі А. В.</i> Эвалюцыя зместу палітычнай тэрміналогіі Беларусі пачатку ХХ — пачатку ХХІ стст. у кантэксце агульнаасветных змен	15
<i>Василевская Т. Е., Тамарина А. С.</i> Межкультурная коммуникация, коммуникативные особенности и специфика делового общения	17
<i>Гладко М. А.</i> Экспрессивные синтаксические средства в рамках эмоциональных апелляций в адвокатском дискурсе Беларуси и США	19
<i>Данилюк Е. И.</i> К вопросу о формировании межкультурной компетенции студентов в современной образовательной ситуации	21
<i>Дубинко С. А.</i> Коммуникативная компетенция в выборе стратегий и тактик речевого поведения	23
<i>Задворная Е. Г.</i> Переключение языковых кодов в различных коммуникативных ситуациях (на материале белорусского и русского языков) ...	24
<i>Звонак Н. П., Суравлева О. С.</i> Концепт <i>Родина</i> в американской и белорусской культурных картинах мира	26
<i>Коршук Е. В.</i> К проблеме обучения эффективной письменной коммуникации на иностранном языке	28
<i>Красовский С. И.</i> Роль межкультурного общения в обучении русскому языку как иностранному	30
<i>Лаптева Н. Е.</i> Содержание социокультурной компетенции для подготовки студентов неязыковых вузов к межкультурной коммуникации ...	32
<i>Левонюк Л. Е.</i> Путь к эффективной межкультурной коммуникации	33
<i>Лопато Л. В., Платицина Т. В.</i> Формирование профессионально-коммуникативной компетенции при обучении иностранным языкам ...	35
<i>Николаюк Н. Н.</i> Способы передачи культурозначимой информации в медиа-текстах	36
<i>Пасовец И. И.</i> Грамматический аспект выражения апеллятивной функции в немецком тексте	38
<i>Пристром Е. С.</i> Художественный текст как инструмент межкультурной коммуникации	40
<i>Растишевская Е. В.</i> О явлении коммуникативного конфликта	42
<i>Романенко М. А.</i> Об объектах и субъектах диалога культур	43
<i>Савич Е. В.</i> Дискурс-теория как элемент учебной программы по межкультурной коммуникации	45

<i>Сивенкова М. А.</i> Коммуникативные функции аплодисментов в русскоязычных парламентских дебатах	47
<i>Стахнова О. В.</i> О возможности анализа фатических речевых актов на основании эпидигматической концепции Д. Н. Шмелёва	49
<i>Тарасевич Н. А.</i> Ментально-лингвистическая адекватность восприятия ...	51
<i>Федоренко О. Н.</i> О некоторых тенденциях употребления местоимений «ты» и «вы» при обращении в современном французском языке	53
<i>Шустова С. В., Ошева Е. А.</i> Межкультурная восприимчивость в процессе профессионального самоопределения	55
<i>Щербина И. В.</i> Проблемы межкультурной коммуникации в изучении иностранных языков	57
<i>Ядченко Е. И.</i> Методика дискурс-портретирования в исследовании дискурса современной молодежи (на материале интервью и эссе респондентов из Беларуси и Германии)	58

СЕКЦИЯ 2 ЯЗЫКОВАЯ ПАРАДИГМА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

<i>Ван Цинфэн.</i> Классификация счетных знаков в китайском языке	61
<i>Ивашкевич И. Н.</i> О роли метафоры в категоризации восприятия, мышления и языка (на материале современного английского языка)	63
<i>Зозуля О. Л.</i> Лексическая категория как один из типов языкового знания	64
<i>Карасёва К. В.</i> Базовые элементы китайской иероглифической письменности	66
<i>Крапичкая Н. А.</i> Атрибутивная и предикативная поссесивность	68
<i>Ковальчук С. И.</i> Трансформационный потенциал глагола с семантическим значением «управлять»	70
<i>Нестерук Е. А.</i> Пословицы — путь к изучению языка	71
<i>Торжок А. Г., Денисова Г. Г.</i> К вопросу о методике представления видо-временной системы английского глагола	73
<i>Хатеф Хаги Таране.</i> Факты русско-персидской речевой интерференции в методике преподавания персидского языка	75

СЕКЦИЯ 3 ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВ

<i>Артёмова О. А.</i> Английские глаголы положения в пространстве <i>to stand, to lie</i> и их корреляты в русском языке	77
<i>Белицкая Е. А., Корзун И. Н.</i> Терминологические словари как компонент стандартного компьютерного обеспечения	78
<i>Брагарник О. С.</i> Специфика рекламного девиза (слогана) и его перевод на русский язык	79
<i>Воробьёва Т. А.</i> Особенности перевода английских пословиц и поговорок (на материале сборника новелл «Истории в пословицах» Л. М. Олкотт)	81
<i>Дубинко С. А.</i> Межъязыковая интерференция и буквализм в переводе ...	83

<i>Занковец О. В.</i> Гендерные различия при переводе художественных текстов ...	85
<i>Занковец О. В., Матылищкая А.</i> Проблемы когнитивного диссонанса при переводе поэтических текстов	87
<i>Заранская М. С.</i> Перевод — творческий процесс сопоставления языков	90
<i>Казанкова Е. А.</i> Изолированные реплики как одно из проявлений редукации коммуникации в современной прозе (на материале белорусских, русских и немецких повестей)	91
<i>Караичева Т. В.</i> Определение переводческого эквивалента и языковая системность	93
<i>Кириллова Т. Д.</i> Исторические соответствия при художественном переводе ...	94
<i>Кавалёва И. Я.</i> Способы перекладу складаных слоў на нямецкую мову (на матэрыяле аповесці У. Караткевіча «Дзікае паляванне караля Стаха») ...	96
<i>Колесникович Л. И.</i> Проблемы перевода фразеологических единиц в деловом английском	97
<i>Кудревич М. А.</i> К вопросу о переводах	99
<i>Масловская Л. Ю.</i> Английские и французские кальки в современном русском языке	99
<i>Махонина О. И.</i> Проблемы обучения переводу в неязыковом вузе	101
<i>Туцуні Т. І.</i> Іза- і аламарфізм сінтаксічных сродкаў выяўлення інтэнсіўнасці прыметы ў англійскай і беларускай мовах	103
<i>Широкова Е. А.</i> Социокультурные аспекты перевода (на примере произведений Л. Кэрролла)	105

СЕКЦИЯ 4 ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК ЯЗЫКА ОБУЧЕНИЯ

<i>Арсентьева М. Ф.</i> Концепции (методы) преподавания иностранных языков	108
<i>Бартош В. С., Шарутич Т. С.</i> Тест и результативность образования	109
<i>Дзятчык М. І.</i> Выкарыстанне паралельнага французска-беларускага перакладу як спосаб асэнсавання тыпалагічных асаблівасцей абедзвюх моў: асобныя выпадкі ўжывання і перакладу канструкцыі $N_{dat} + V_{inf}$	111
<i>Дубинко С. А., Михасенко Г. В., Назарова Г. П.</i> Учебно-методический комплекс в организации процесса обучения иностранному языку	113
<i>Дублянский В. И., Дублянская В. А.</i> Знание и чувство языка	114
<i>Зудова С. А.</i> Структурный анализ вербализованных постсоветских реалий (на материале английского языка)	115
<i>Ельсукова Н. А.</i> Основные направления обучения лингвистическому анализу типичных синтаксических ошибок при оформлении деловых писем	117
<i>Иванова О. В., Петрова И. В.</i> Роль стратегии бизнес-коммуникации при обучении студентов экономического вуза иностранному языку ...	119
<i>Карелин С. В., Цыбульская Н. А.</i> Интернет-ресурсы в учебном процессе ...	120
<i>Михальчук И. В.</i> Роль мотивации в достижении коммуникативной компетенции при изучении иностранного языка студентами неязыкового вуза ...	121
<i>Панькова А. В.</i> Необходимость изучения проблемы аффиксоидного словообразования в японском языке	123

<i>Романович Р. Г., Денисова Г. Г., Антонович Н. Ю.</i> Использование видео и субтитров для пополнения словарного запаса студентов	125
<i>Семенчиков В. В.</i> О работе с паронимами в курсе РКИ	127
<i>Ситникова Т. В.</i> Отражение современных достижений лингвистической науки в обучении аналитическому чтению	129
<i>Шарунич Т. С., Бартош В. С.</i> Индивидуализация процесса обучения и вопросы технологии формирования иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции у студентов неязыковых вузов	131
<i>Шишкова Т. Н.</i> Внутренние механизмы развития разговорной речи испанского языка	132
<i>Яковлева Л. П.</i> Профессионально ориентированное обучение иностранному языку на основе лингводидактических принципов	135

СЕКЦИЯ 5 ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ, СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ И ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

<i>Арсентьева М. Ф.</i> Суггестопедический подход к обучению иностранным языкам	137
<i>Бахун Т. П., Гребенок В. И.</i> Синонимия фразеологических единиц	139
<i>Грибовская И. В., Шуплецова С. А.</i> Культурологическая адаптация и коммуникативный подход в обучении иностранным языкам	141
<i>Давыдова С. А.</i> Коллаж как один из приемов обучения иностранным языкам	142
<i>Давыдова С. А., Шкрабо О. Н.</i> Ролевая игра на занятиях по иностранному языку	144
<i>Дрозд А. Ф., Малькова С. Ф., Морева Л. А.</i> Использование аутентичных видеоматериалов для формирования социокультурной компетенции у студентов неязыкового вуза	146
<i>Изотова Л. А.</i> Этнокультурный компонент в содержании образования в контексте преподавания иностранных языков	147
<i>Ильичёва И. Л., Стрижевич Е. Н.</i> Использование медиа-текстов в процессе обучения иностранному языку в вузе	149
<i>Калилец Л. М.</i> Социокультурный подход в преподавании английского языка	150
<i>Кожарина Т. В.</i> Лексика топо- и этнонимического характера в преподавании иностранного языка (на материале французской топо- и этнонимической фразеологии)	152
<i>Круглик Н. А.</i> Культурологический аспект курса «Латинский язык» в юридическом вузе	154
<i>Люкс Л. М.</i> Интенсификация обучения иностранному языку: ролевая игра	155
<i>Мазурук Т. А.</i> Аспекты социальной перцепции, способствующие продуктивности межкультурного общения	157
<i>Савинова А. И.</i> О психолингвистическом подходе к изучению текста ...	158
<i>Салущева Ж. И., Бокун О. А., Корабельникова И. И.</i> Фразеологизмы как одно из наиболее ярких проявлений культурной специфики языка	160

<i>Селюжицкая Л. Н.</i> Социокультурный подход в обучении иностранному языку в контексте диалога культур	161
<i>Туркина О. А.</i> Проблемы формирования картины мира, характерной для страны изучаемого языка, у студентов при обучении иностранному языку	163
<i>Фоменок Е. Г.</i> Изучение иностранного языка как средства межкультурной коммуникации	165
<i>Шевцова В. А.</i> Социолингвистический аспект немецких фразеологизмов в преподавании иностранного языка	167
<i>Шкрабо О. Н.</i> Метод проектов в обучении иностранному языку	169
<i>Юнаш М. В.</i> Формирование социокультурной компетенции	170

СЕКЦИЯ 6 ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Подсекция 1

<i>Андреева Л. Г., Чернецкая Н. И.</i> Влияние мирового экономического кризиса на процесс обучения <i>ESP</i> студентов экономических специальностей	173
<i>Блинкова Л. М., Долгова А. О.</i> Компьютерное тестирование по английскому языку для студентов-заочников: преимущества и недостатки	174
<i>Василина В. Н.</i> Использование ролевых игр для активизации обучения иностранному языку	176
<i>Воскресенская А. А.</i> Выделение диагностических параметров оценивания учебно-познавательной деятельности студентов в системе контроля и оценки результатов по иностранному языку в неязыковом вузе	178
<i>Грекова Н. В.</i> Роль компьютера в современной коммуникативной технологии преподавания иностранных языков	180
<i>Гирина А. Ч.</i> Анализ казусов как эффективный метод развития иноязычной профессиональной компетенции студентов	181
<i>Гриневич Е. В.</i> Развитие критического мышления на материале домашнего чтения	183
<i>Демидова О. В.</i> Исследование и применение концепции стилей учения: межкультурный аспект	185
<i>Долидович О. В.</i> О роли фильмов в процессе преподавания иностранного языка и формирования коммуникативной компетенции студентов ...	187
<i>Зеленовская А. В.</i> Возможности компьютерных телекоммуникаций для формирования межкультурной компетенции при обучении иностранным языкам	189
<i>Жмудиков М. С.</i> Условия эффективности применения технических средств обучения	190
<i>Кривко И. В.</i> Актуальность использования европейского языкового «портфеля» в профессионально ориентированном обучении иностранным языкам	192
<i>Лапунова О. В.</i> Аудиовизуальные средства обучения в преподавании иностранных языков	195